

托爾斯泰名著改編
電影小說

戰爭與和平

作者：翁寒光



Leo Tolstoy's
War and Peace

暨南
文庫

托爾斯泰著名著作改編電影小說

戰與和平

作者：翁寒光



สงวนลิขสิทธิ์
保留版權

戰爭與和平
電影小說

經銷處
南美有限公司

作者：翁寒光
發行者：譯報社

1957年3月初版
1989年8月二版

大眾攝影廣告公司承印

定價50銖



(本赫·莉桃奥) 莎塔娜

安德來(米路·花拉)

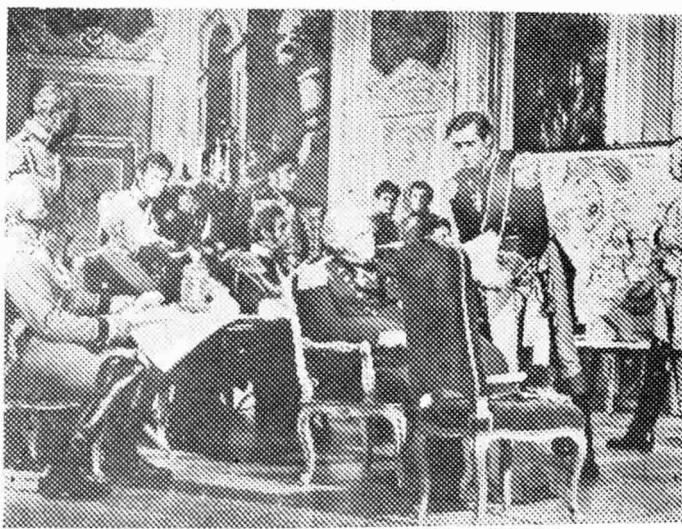
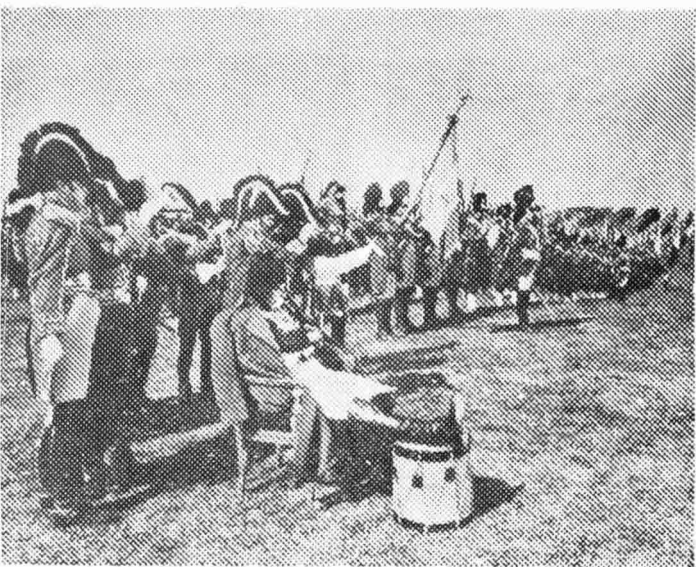


(寶愛·達妮安)倫愛



(達方·利亨)爾挨彼

- 將遣兵調裏場戰在崙破拿，戰會大諾既羅保：上
- 上席議會事軍在夫索圖庫帥統國俄：下



寫在篇前

廿餘年前，我便細心讀過托爾斯泰「戰爭與和平」的泰文譯本（譯者 ท้าวบดินทร์，今已絕版），當時因為賦閒在家，我費了一兩個月的時間看完了那部巨著，而且寫了三本札記，那些札記材料就是前此幾個月整理後以 *บันทึกเหตุการณ์* 筆名出版的一本泰文單行本「*เหตุการณ์สำคัญ*」。裡面於書中人物都做了索引，對整部故事都分章作簡要的撮述，共計三〇二章，把全書骨幹脈絡都勾出個輪廓來，是一本讀泰文全譯時幫助記憶及備查的手冊。

之後，我又有機會看過派拉蒙公司發行的「戰爭與和平」電影的試映，於是便發願寫了這本電影小說。寫時是根據對話本（*DIALOGUE*）作演義式的描述，故其情節人物，當然以電影所擷取者為依歸；但在描寫方面，則儘量使其創作化，有許多地方，還加以補叙，例如對奧斯特立茲戰役和保羅既諾戰役中間的隔離，戰局分析與演變，對於俄國統帥庫圖索夫將軍人格的強調等等，都是另加一筆的。這種作法，莫非要使以戀愛為經，以戰爭為緯的電影故事中，在緯的部份更增添織文，補其省略而使無偏重，這是無悖於原著所定的範圍。

至於本篇所寫人物譯名，都是根據高植先生的中文全譯本「戰爭與和平」（文化生活出版社刊行）為準，意在使其名稱統一，無一名兩譯，讀者如讀此書引起讀中文全譯本的興趣，那末人物名字一致，可免蕪什混亂之弊。

此外本書全稿謄寫工作，由同事文璋君熱心代勞，在這裡特別表出，並表示我至深的謝忱。

末了，讓我們把托爾斯泰的一生和工作及其文學界上崇高地位略略介紹：

托爾斯泰是十九世紀俄國一位偉大的作家，同時也是世界的一位文學巨人。他是文學家、宗教家和思想家，是一個罕有的躬身力行忠於自己理想的實踐者。他本來的家境很富裕，一八二八年八月廿八日生於耶斯那耶波利耶那 (YASNAYA POLYANA)，家庭世代顯貴，且為貴族中可數人物，父為陸軍中佐，母親則是將軍之女，他是末子，承襲伯爵勳位。

他二歲死了母親，九歲時喪父，由叔母撫養；後來叔母又去世，便由叔母的妹妹養育長大，幼年時代遭遇頗為坎坷。十五歲進加森大學讀書（一八四四至一八四七年）因和教師不和兩次落第，退學回歸鄉里居住。廿三歲到高加索訪兄，參加軍隊當砲兵軍官，過了三年的時光，他曾參加克里米亞戰爭，目擊戰爭的殘酷，開始感覺戰爭的罪惡。這個時期，他便開始文學生活，寫有自敘傳「幼年」、「少年」兩篇，又寫了一篇「塞巴斯托堡的故事」，受文壇的注目。戰後到聖彼得堡和當時的名作家屠格涅夫，龔察洛夫諸人相友善，出入上流社會，窮一切歡樂。廿九歲出國漫遊，寫自敘傳第三篇「青年」及其他許多作品，飲譽更隆。回來之後，住於故鄉，獻身於興學及教育農民工作。卅四歲時和十八歲的蘇菲亞結婚。

世界文學瑰寶「戰爭與和平」是他在卅六歲時開始寫的，前後連續六年（一八

六四——一八六九年）才完成，連載於「俄羅斯月報」上。裡面描寫拿破崙率大軍侵俄的一段史實，時間從一八〇五年叙起至一八二〇年止，卅十五年時間，人物之衆多，場面之博大，描寫之深刻，是一部魄力雄渾的巨著。（中譯本共二三四頁，分訂四厚冊。）四十七歲時「安娜小史」問世，他的文學生活已達登峰造極。

到了五十歲，他的思想開始轉變，是他一生的大轉捩點。他開始對自己作品的價值，人類的使命，人生的意義與目的，以及對家庭幸福、名譽等等，都要求解答，因此潛心研究科學、宗教，苦無得到滿意的解答，這時他非常失望了。最後在讀各種聖經的結果，他終在「福音書」獲得結論，也尋到了人生的終局目的。從此極端禁慾，實行素食，禁烟，粗服，自耕。他爲宣傳這種思想寫了很多作品，「我的懺悔」。（一八八〇年）便是這內在思想苦悶的結晶。

六十七歲他竟爲實行極端博愛的原始基督思想，要把他世襲的土地財產放棄；但妻子極力阻諫，改書了他女兒的名字，從此寄居妻家，一面過着農夫自食其力的生活，一面孜孜不倦從事著述，又寫了有名的「復活」，以及其他許許多多關於宗教、藝術、哲學、人生等論著。在他的作品中，「戰爭與和平」、「復活」和「安娜小史」被世人譽爲他的三大傑作。

以他享盡人世榮華而轉入極端利他與樸素和勞作禁慾的人生觀，思想上與其夫人背道而馳，像一個獨來獨往的大偉人，他當然感到極大的寂寞。在八十二歲高齡

的一個冬天，他逃離家庭，在途中一個小驛站名「阿斯達波華」以肺炎病發，客死在那裡，時在一九一〇年十一月廿日上午六時。

距離「戰爭與和平」完稿後八十八年的今日，不想他那部文學巨著被搬上銀幕了。導演便是「日下決鬥」著名的京維多；六十年來電影史上無人敢問鼎的這部著作，在他擘劃下竟告實現，將在我們眼前展開了波瀾壯闊氣魄磅礴的瑰麗畫面。全片共映三小時廿九分，拍製費用達六百萬美元。我們生何幸而能讀此書，看此片，我為當世獲得共同欣賞的人共申慶幸。

寒 光

一九五七·二·一·

• 本書內容 •

頁數

扉頁

〔戰爭與和平〕插圖

寫在篇前

一、出征.....	1
二、羅斯托夫之家.....	4
三、賭賽.....	8
四、親密朋友.....	11
五、別素號夫之死.....	13
六、下鄉.....	16
七、綠野.....	20
八、奧斯特立茲戰役.....	22
九、同床異夢.....	25
十、戰線歸來.....	28
十一、風雪之夜.....	31
十二、決鬥.....	34
十三、旅行.....	38
十四、田獵.....	41
十五、舞會.....	44
十六、定情.....	49
十七、歌劇院裏.....	54
十八、密約.....	59

十九、私奔	62
二十、慰問	65
二一、拿破崙	69
二二、焦土戰略	72
二三、辭行	75
二四、前線訪友	78
二五、會戰前夕	81
二六、保羅既諾戰役	84
二七、流民圖	87
二八、邂逅	91
二九、莫斯科大火	94
三十、死刑	98
三一、卜拉東	101
三二、蠟炬成灰淚始乾	104
三三、退出莫斯科	110
三四、潰亡	113
三五、俘虜	115
三六、游擊隊	117
三七、國殤	120
三八、架起一道金橋	123
三九、和平	125
再版瑣言	129
附：戰爭與和平電影演員一覽	131

楔子

十九世紀初葉，歐洲大陸上一幅巨大的烏雲，從法蘭西捲起，由西徂東，它的推進，完全出自那個拿破崙的命令，僅有俄國與英倫敢予這一代叱咤風雲者以澈心的反抗。這時，在俄國，艷陽當空，天氣晴朗，拿破崙的巨大陰影尚在千萬里之外，故莫斯科街上，人們熙來攘往，將道路兩旁壅塞得水洩不通，他們正佇觀檢閱步隊的通過。聯隊的前導樂隊在廣場中央出現了，那雄壯的節奏是多麼引人振奮啊！大鼓蓬蓬，鐃鉦鏗鏘，它宣示着英雄式的行進。繼着是壯馬嘶風的騎兵隊伍，耀眼的鋼盔，肩章，鈕扣，佩劍，馬鐙，在日光中像星星火燄，燦然閃耀着……。

(一)

羅斯托夫伯爵的大厦窗口，倚着兩個看熱鬧的人。羅伯爵是一個天性慈祥，樂天知命的老年人，他——牛山濯濯，兩朵豐滿的頰兒，就像成熟的果子一般噴紅，他看見街上那種情景，不禁嘖嘖讚嘆起來：「壯麗的景象，壯麗的人們！彼挨爾，你說是不是？」站在相接的另一個窗口是戴着眼鏡的青年人，他剛從法國留學歸來，是前朝寵臣別素號夫伯爵的私生子彼挨爾。他一臉誠懇率直的樣子，有人或許要認他有點憨態。他聽見羅伯爵的問話，漫聲應道：「指那受檢閱的隊伍麼？」羅伯

爵說道：「你的意思以為怎麼樣？」

「請記住，我是曾經見過法蘭西軍隊的行進的。……」

羅伯爵指點着那檢閱的軍隊滿懷高興笑着說：「你別告訴我他們能够比這些人走得更好看。」

彼挨爾再投過一瞥便迴轉身來說：

「我見過的是由歐洲最偉大的人物所領導，他的名字就是拿破崙！」

羅伯爵立刻更正：「不是！他是篡奪者，謀殺者，許多國家帝王的廢黜者！」

彼挨爾辯解道：「他是巨人，清新的涼思（風旁），革新的力量！」

羅伯爵很不了解這個青年的思想。問道：「令尊聽到你這般言論時，他怎麼說呢？」

彼挨爾立刻露出憂鬱的樣子，他高亢的聲調變成低沉的語氣說：「我和父親是不談這類事情的。」

外邊像走不完的步伐聲還是激盪空氣地傳來，那麼整齊，那麼有節奏，真是足音窸然！羅伯爵轉了話題問：「令尊近況怎麼樣了？」

「醫生說他隨時都會咽氣的。」彼挨爾說。

「你曾見過他嗎？」

彼挨爾說：「我正等着他的召喚。」

羅伯爵帶領彼挨爾進入室裡，邊走邊說：「世界一切事情上蒼都安排好的。」他

對彼挨爾這個青年十分關心，故又懇切地說道：「記住，彼挨爾，當你需要時，這屋子就是你的屋子，羅斯托夫就像你自己的家庭一樣。」他記起今天因為興奮抽了不少的烟，因此立刻把手裡的烟蒂拋掉，加上一句：「唉，我吸烟太多了！」說後他便分道走進內室去了。

這時房間另一個窗口，羅伯爵的愛女娜塔莎正在上面看街上的熱鬧。這個小妮子雖然年未及笄，却長得亭亭玉立，兩顆煥光的眼睛，充滿着一種天真的迷人的神采，深邃處更隱藏着火一般的熱情。她看見家庭密友彼挨爾走過，她禁不住要說：「真是壯麗啊！你怎忍得不跟他們一起出發呢？」

彼挨爾有意要打趣她說：「我却耐得住。」

娜塔莎發揮了她放縱的想像：「假使我是一個男人，我必定到下面去，騎着威風的黑馬，手裡揮着長劍！」又說：「你是唯一准許我說笑話的人。」

街上還是走着長列的步兵，娜塔莎的弟弟彼恰這時也夾在看熱鬧的人群中間，亦步亦趨的跟着軍隊走，這個少年自來就夢想着長大了要做軍人。娜塔莎注視着那些行伍，忽然起了感觸，她道：「這些英俊的青年們正踏步出征……他們也將被殺死。」她的聲音戛然斷了。轉過身來奔進室內，她爸媽正坐在廳裡，娜塔莎走到大鍵琴邊坐下，像要抹去她腦裡可怕的思想似的，茫然地輕輕按着琴鍵。

娜塔莎的哥哥尼考拉全身出征披掛，精神奕奕，是一個漂亮的英俊軍官。他推開門走進室內，忽然又轉身站在門檻上對外面的索尼亞叫道：「別駭怕，進來啦。」牽着她的手引她進來。索尼亞是娜塔莎的表姊，私下和尼考拉相戀着，但她心裡明白姑母並不喜歡她，這因為她的家境不好，現在寄居到姑母家來，姑母怎肯認是兒子匹配的對象，所以她在這個家庭裡，尤其是姑母眼裡，便顯出畏葸不前的樣子。

娜塔莎看見哥哥來到，立刻離開大鍵琴，奔前擁抱他，口裡喊：「尼考拉！」偎倚在他的胸前，傷感地吸着氣。尼考拉便要離家遠行了，她怎禁得依依惜別之意。「娜塔莎，你怎麼了？」尼考拉慰問她。

她抬頭望他，小孩子氣總是哭笑無常，僅是剎那間，她却轉悲為喜粲笑地讚賞道：

「你穿上軍服，多麼耀眼呀！你將到遙遠的奧地利去，那是在千萬里外，我在地圖上見到的。」

娜塔莎的母親——羅斯托夫伯爵夫人，是雍容的貴婦，她的常識竟然比女兒還差，驚異地問：「這是真的嗎？」

尼考拉怕母親耽心，立刻以歡樂的口氣岔開說：「奧人擅長製作美麗的手鐲，

娜塔莎，我替你帶一個回來。」

娜塔莎蹦蹦跳跳道：「要兩個，尼考拉，人們都戴一對的。」尼考拉放開她說：「好啦，好啦，就一對。」然後他跑過去親媽媽的頰。娜塔莎趁這個空兒牽着索尼亞的手引到彼挨爾跟前介紹說：

「彼挨爾，你記起我的表姐妹索尼亞嗎？她現在來和我們住在一起了。」

「當然囉……但我最後見她時，她是那麼小的。」彼挨爾做一個手勢表示她當時的高度。索尼亞行了一個屈膝禮。

「女孩子長得很快，你是知道的，」娜塔莎說。她又轉過身來看尼考拉：「看吧，他的樣子不是很英爽嗎？誰想我們的爸媽會有這樣漂亮的兒子？」

羅伯爵樂得笑開了，說：「媽，你聽到女兒的話嗎？」

娜塔莎出了一個主意，她從胸前衣裡掏出一條金鍊和牌子，微笑地走上前套在哥哥的頸上。「現在請注意！」娜塔莎說：「尼考拉·羅斯托夫伯爵受勳。我飾你以勳章，一個包羅一切榮譽的勳章。」她吻了哥哥的頰。娜塔莎的憨態引起哄堂的笑聲，沒有人注意彼恰在什麼時候走進來。他看到那種情形很對大哥表示不滿：

「她把軍隊當爲笑樂資料，我想你不該跟她開玩笑的。」

還是老父來解圍，羅伯爵笑道：「我親愛的孩子，你須給女人們一點點幽默哪。」

彼恰走近哥哥身旁充滿歆羨的神情說道：「你看起來真是煥發啊，尼哥，假如